

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 13054

DI POST

Samuil Iakovlevich Marshak

*The original of this title comes from the permanent collection of the
YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY*



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ס. מאדרשאָק



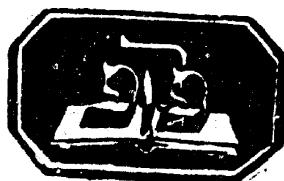
דִּי פָּאָסֶט

„קִינְרוּרַפְּרִינְרַסְ“, חָאָרְשָׁעַן

ס. מ א ד ש א מ

ד . פ א ס מ

יידיש: ס. מ א נ



1/11033

“קִינְדֶּעֶר-פֿרְיַינְד”, וָאָרְשָׁט 1935

צ'יכענונגען אין טעקס
לויט מ. צ'יכענאנאוסקי

S. Matszak: D V. P O S T

Tłum. M. M a n.

"Kinder-Frajnd", (wydanie "B")

W-a-r-s-z-a-w-a 1935

נוצעט ביה. נלאנץ. קא-טע, מלזחCKER 4

Druk. „Renoma”, Warszawa



1

ווער קלְאפט דאס דארטן אינדעָר טיר
מייט א פולִין טאש צו מיר,
מייט צייפער פינַך אוֹף מעשַׂן קוּיטַל
אוֹיף זיין אוניפֿאַרמִיש היטֶל?
דאָס איז ער.
דאָס איז ער.
אונדזעָר לְאַדוֹשָׁעָר בְּרִיוֹוֹטְרָעְגָּעָר.

ס' איז בי אים
בריוו א כאר
היגנט איז טאש
אויף דער זייט:
פון לובליין
אונ בענדין,
און פון נאענט.
און פון וויט.

זיבן א זיגער גייט ארויס ער
און צ'זען אין טאש איז לויזער,
און ווען צויעלף האט אויסגעשלָאנָן.
ט'ער שויז אלע ברייוו צערראָן.

2

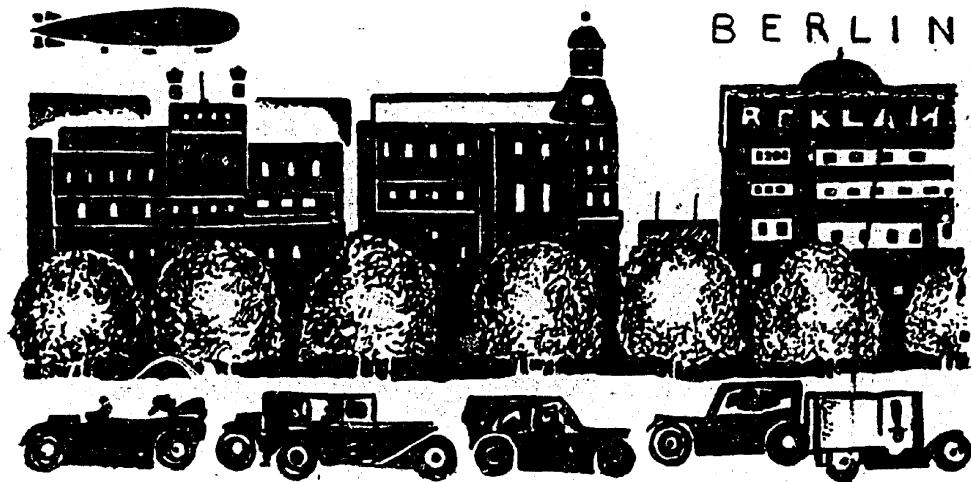
— רעקאמענדירטער פון לובליין
פֿאָר בִּירגֶעָר אַלְעַקְסָאנְדָּר גְּרִין!
— רעקאמענדירט פֿאָר אַלְעַקְסָגְּרִין?
אָ אִיר וּוּצַת אִם נִשְׁתַּגְּפִינְעַן!
— וּוּזְשַׁע אִיז דָּעָר בִּירגֶעָר גְּרִין?
— אַפְּגַעַפְּלוֹיגַן קִיִּי בְּעַרְלִין.

3

קִין אַוִיסְלָאַנד פּוֹן דָּאַן,
 פְּלִיט גְּרִין אֵין עֲרָאָפְּלָאַן –
 דִּינְעָרֶד אָונְטָן קָאָלִירִיךְ זִיר צִירְטָן.
 אָוּן גְּרִינְגָּן יָאָגְטָן
 אַ פָּאָסְטְּ-וּוָאָגָּן
 מִיטְ זָעַם בְּרִיוֹ – רַעַקְאַמְעַנְדִּירְטָן.

אוֹיףְ דִי פָּאָלִיצָעַס זַעַקְלָעַר,
 פָּאָקָעָטָן אָוּן פַּעַקְלָעַר
 וּוּרְעָן סָאָרְטִירְט אָונְטָרְעוּוּגְגָּס.
 צְוּוֵי פָּאָסְטְּ-לְיִיט שְׁוִין לְאָנְגָּן
 אַיְבָּעָר נָאָכָּט אוֹיףְ אַ בָּאָנְקָן
 אֵין וּוּאָגָּן זִיר בָּאוּגָן.

אַ קָּאָרְטָלְ – קִין פְּלָאָצָקְ
 אַ פַּעַקְלָ – אֵין אַטוֹוָאָצָקְ,
 אַ צְּיִיטְוָנָגְ – קִין וּוּאָלָאָזְשָׁין,
 אַ בְּרִיוֹ – קִין מַאָלָאָרִיטָעָ,
 אָוּן דָּאָס רַעַקְאַמְעַנְדִּירְטָעָ
 קִין אַוִיסְלָאַנד וּוּטְ גִּין קִין בְּעָרְלִין.



4

גייט בערלינגער בריוונטרעגער
פֿולַ מיט פֿרִישָׁעָר פֿאַסְט בָּאַלְעָגָעָרט:
בִּידְעַ רֵיִעַן קְנֻעַפְּ גַּעֲדִיכְט
גֶּלְאנְצָן וּוֹי עַלְעַקְטְּרִישׁ לִיכְטָט:
אוַיסְגַּעַפְּרָעָט דִּי הוֹיזָן גֶּלְאָט –
וּוַיסְנַשְּׁאָפְּטָלָעַךְ אַקְוָראָט.

מענטשן איילַן זִיךְ אַין יָאָגָן,
טרָאָמוּיִים זִיךְ אוַיְף שִׁינְעָס טְרָאָגָן,
„אָפְּנָטָעַר דָּעַן לִינְדָן“ קִין מַאְשָׁין
וּשְׁאַלְעוּוּט נִישְׁטָקִין בְּעַנוֹזִין.

לאמט דער בריוווטרגער צוף-טייד,
גריסט דעם אלטן שווייצער : היר
אבריוו פאר הערין גריין גענראכט,
וואוינט בי איד אין נומער אכט !
— היינט א זיגעדר דריי באגוי
קיין ענגלאנד אפגעפאָן גריין.



5

א בריוו.

אלַיְן

וועט אין ערצע נישט גיין.
נאר ווארכ אים אין קעטעל טיף
וועט ער זיך טראגן
און יאגן,

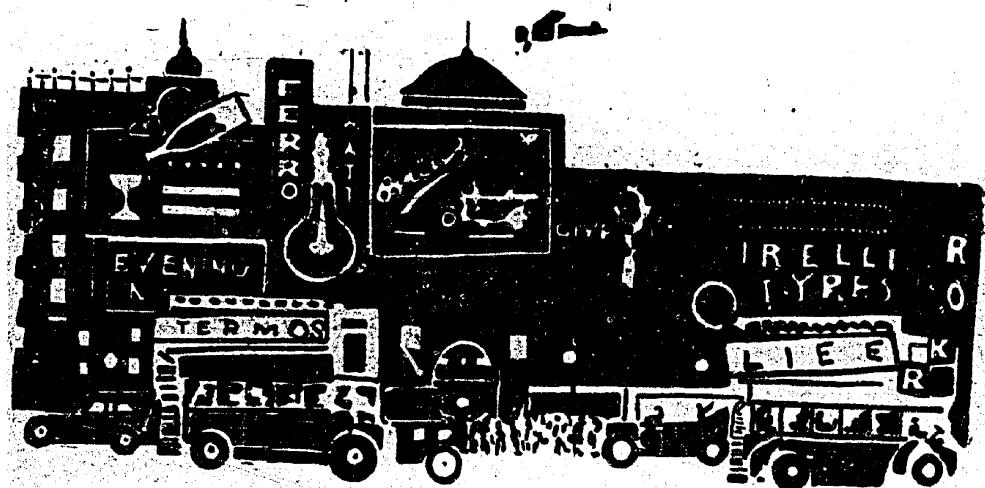
אויף יאמען זיך איילן
אויף טויזנטער מיילן.

א בריוו אויז נישט שווער
צוו זען א וועלט
ווײַיל ער
דאָרֶן נישט קיין בילעט.
פֿאָר קוּפֿעָרְנוּ גֿעָלְט
פֿאָרְט אָרוֹמְעָט דִּי וּוּלְט
רעקֿאמְעָנְדִּירְט –
דיַעַר פֿאָסְאָזְוִיר.

אונטערוועגס

ニישט ער טרינקט, נישט ער עסטט,
נאר איינס
כָּאָזְעָרְט אֵין:

דרינגענד. ענגלאנד. לאָנדְאָן וועסט. באָפְּקִין סְטְּרִיט.



6

וועסט זיך ערנן, וועסט זיך ווענדן –
אויטאפאסן דענדומס-פענדום
יאגן, דרייען זיך, פארמיישן
מיט פלאקאנטן איזן אפשין.

שרײַיט קאנדוקטאר: באָפְּקִין-סְטְּדִּיט!
ס'אי גענדיקט דער מאָרשרוט!

אויף באָפְּקִין-סְטְּרִיט, אויף. באָפְּקִין-סְטְּרִיט
שְׁפְּרִיּוֹזֶט גָּלְאָסֶן מִיסְטָעָר סְמִיט
שְׁטִיִּית אֵין זַיְן מַונְדִּיר אֵין שְׁטָאָלַע
לְאַנְג אֵין דָאָר וּאַ שְׁפַעַנְדֵּל הָאָלָע.

בײַים נומער צען ער שטעלט זיך אָפּ
 פון טיר אַהמערלַ הענגט אַראָפּ.
 ער קְלאָפּט אָזִין זָאגַט מיט שטרענְגָּעַר שטימַּסּ:
 — פָּאָר מִיסְטָעַר אַלְעָקְסָאנְדֶּר גְּרִי!
 דָּעַר שְׁוֹנוֹיִצְּעָר דָּוָרְדִּי בְּרִילְן קְוַּקְּטַּ
 אוֹרִית דָּעַם נָאָמָעַן אָזִין פָּאָמִילְּיעַ.
 — מִיסְטָעַר גְּרִין? — טִוְּטַּ ער אָזָג —
 אַפְּגַּעַפְּאָרִי קִיִּי בְּרָאוֹזְּילְּיעַ.



7

די שיף אין גרייט

און זי גייט

אָפַ אַיְן צוּוִי מִינּוֹתָן.

פָּרוּ אֲצִיֵּט

שׁוֹין פָּאָרְנוּמָעַן

די קָאִיזָּטָן.

נָאָר בְּלֹויָז אַיְנָעַ

אֲקָאִיזָּטָע

נִישְׁטַ מִיט וּוְאַלְיוּסָט בְּאַלְאָדָט מַעַן.

פָּאָרָן דָּאָרֶט וּוְעַט אַט נָאָר וּוְאָם :

דָּעָר פָּאָסְטָט-מָאָן אַיְן די פָּאָסְטָט.



8

אַנְטָעָר פָּלָמָעָס פָּוּן בְּרָאוֹנִילִיעַ

אֵין גְּרוֹיסָעֶר הֵיעַ פָּוּן בָּגְיַינְ-אָן

שפאנט אצינדערט דאן בּ איזיליאַ—
בראזייליאָנגער פֿאָסְטִילְיאָן.

ער האַלְט אֵין האַנט אַן אוֹיסְטֶעֶרְלִישָׁן
שְׂטָאַרְק צַעֲנִיְיטְשָׁן בּּרְיוֹוּ-פֿאָקָעַט.
די מַאְרְקָע אֵין מִיט אוֹיסְלָעְנְדִישָׁע
שְׂטָעַמְפְּלָעַן פּוֹלּ פֿאָרְקְלָעְפָּט.

מִיט אוֹיפְּשָׁרִיפְט אַיבָּעַר דָּעַר פֿאָמִילְיאָע
אוֹ דָעַר אַדְרָעָסָט אֵיז שְׂוִין
אַפְּגַעַפְּאָרָן פּוֹן ברְאַזְיְילִיעָ
גַּאֲרַ קִין לְאַדוֹשׁ צּוּרִיק אַהֲיִים.

זוער קלאפט דאס דערטן איי דער טיר
 מיט א פלו טאש צו מיר,
 מיט ציפער פינפ אויף מעשן קויטל
 אויף זיין אויפאָרמייש היטל?
 דאס איז ער,
 דאס איז ער,
 אונדזער לאָדושער בריווטגעער.

ווידער שטרעקט ער אויס די האנט:
 — פאר בירגער גריין א בריוו פאראן!
 — פאר גריינען?
 — עי, אלעלס, דו!!

שרייב זיך אַנטער און נעם צו!

מיין אלעקס שפֿרינגעט אין פֿעט אונש אונטער :

— אט אייז ווונדער איבער ווונדער !

גיב א קוק, דער קאנזערט

האט ארום דער גאנצער ערוץ

זיך נאך מיר איזומגעטריבן,

אויף אמאיאנקע זיך פֿאָרקליבן,

און נאך מיר האט זיך געטראָגן

אי אין שיפּן, אי אין צוֹגֶן,

איבער באָרג און טאָל געלָאָפּן,

בִּזְ ר'האט ענדַלעַךְ מיר געטראָפּן.

בִּסְטַ בְּרוֹדָעֶר בְּרִיּוֹנְטְּרָעֶגֶר, וּוּעֶרטַ,

פֿון אָונְדוֹ גַּעֲלוֹיְבַּט זִין אָונְ פֿאָרָעֶטְ!



Opłata pocztowa uiszczena ryczałtem

פֿרײַז 30 גָּז.

Nº 2.

MARZEC 1935

„K i n d e r - F r a j n d”
DWUTYGDNIK **Wydanie B**

Adres redakcji i administracji: Warszawa I, Miła 33 m. 24.



אַוְיִיפָּנָג אַוְיִיפָּנָג

